



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Grace be to you and peace from God our  
Father and from the Lord Jesus Christ.  
Amen.

God's holy word for us from the Gospel  
according to St. Luke, ch. 14, which we just  
heard.

Let's hear again the last two verses:

فیض و آرامش از جانب پدر ما خدا و از جانب  
عیسی مسیح

ما امروز کلام مقدس خدا که از انجیل لوقا در  
فصل چهاردهم برای ما گفته شده است را در  
ابتدا شنیدیم .

ما یکبار دیگر دو آیه آخر این فصل را می شنویم:





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Now great crowds accompanied Jesus, and he turned and said to them, “If anyone comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, yes, and even his own life, he cannot be my disciple.

در بین راه جمعیت بزرگی همراه عیسی بود. او به آنان رو کرد و فرمود: اگر کسی نزد من بیاید و از پدر و مادر، زن و فرزند، برادران و خواهران و حتی جان خود دست نشوید، نمی‌تواند شاگرد من باشد.





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Whoever does not bear his own cross and come after me cannot be my disciple... So therefore, anyone of you who does not renounce all that he has cannot be my disciple.”

Salt is good, but if salt has lost its taste, how shall its saltiness be restored? It is of no use either for the spoil or for the manure pile. It is thrown away. He who has ears to hear, let him hear.”

کسی که صلیب خود را بر ندارد و با من نیاید، نمی‌تواند شاگرد من باشد. همچنین اگر شما حاضر نیستید تمام هستی خود را از دست بدهید، نمی‌توانید شاگرد من باشید.

«نمک چیز خوبی است، اما اگر خود نمک بی‌مزه شود به چه وسیله مزه اصلی خود را باز یابد؟ دیگر نه برای زمین مصرفی دارد و نه می‌توان به صورت کود از آن استفاده کرد. آن را فقط باید دور ریخت. اگر گوش شنوا دارید بشنوید.



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Lord, our heavenly Father, we give thanks to you that we can gather around your word and sacrament this day.

Come to us in these gifts so that they transform us.

Speak to us, but so that your word does not lead to anger when it hits us; that we do not rejoice when it hits others; that we are not bored when you speak with my neigh-bour; and that I do not ignore when you speak with me.

پروردگارا، ای پدر آسمانی، از تو سپاسگزاریم که امروز ما اجازه یافتیم با کلمه مقدس تو و برای مراسم شام آخر دوباره دور هم جمع بشویم.  
این برکات را به ما نمایان بساز تا آنها در ما دگرگونی ایجاد کنند.

با ما صحبت کن که کلام تو ما را آزار نمی دهد وقتی که ما معنی آن را درک کنیم.  
و زمانی که تو فقط با دیگران سخن می گویی ما خوشحال نمی شویم .

وقتی تو با همسایه من صحبت می کنی من از آن خسته نمی شوم  
و زمانی که تو با من صحبت می کنی، اجازه بده تا من کلامت را نادیده نگیرم.



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Give your word so that we will not forget it when daily life overtakes us; that it does not choke us when cares or pleasures return; that we will not forsake it when it requires a price.

For without your word all life withers away. Therefore speak to us, we want to be your servants and listen to you. Through Jesus Christ, our Lord. Amen.

کلامت را به ما طوری بده تا ما در زندگی روزمره  
خود آن را فراموش نکنیم  
و در زمان نگرانی و خوشحالی کلامت برای ما  
خاموش نگردد  
حتی اگر آن برای ما پیامدی داشته باشد باز هم  
ما آن را می پذیریم.  
بدون کلام تو تمام زندگی ما در هم می پیچد. از  
این رو لطفا با ما صحبت کن!  
بواسط عیسی مسیح خدای ما ، می خواهیم تا  
خدمتگذاران تو باشیم و به تو گوش دهیم.  
آمین.





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Dear Sisters and Brothers in Christ!  
Two office workers are talking with one another during their coffee break about their boss. The one asks: "Did you know that the new department leader is a Christian?"

The other replies: "I don't believe that, one would have noticed."

خواهران و برادران عزیز،  
دو نفر از کارکنان اداره ای در زمان استراحت  
کاری شان درباره رئیس جدیدشان صحبت می  
کنند  
یکی از آنها از دیگری می پرسد که: آیا می دانستی  
که رئیس جدید بخش یک مسیحی است؟

دیگری پاسخ می دهد: "من باور نمی کنم،"  
چون آدم بایستی از او چیزی از مسیحی بودن  
ببیند."





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Too bad, some would say.

But it would fit with what Jesus said in today's Gospel; and I'll quote it the way it was printed in the Luther translation of 1912: "Salt is a good thing. But when salt be-comes dull, wherewith can we spice things?"

In old high German Luther's word "dumm" = dull can mean dumb, unreasonable, powerless.

آدم می تواند بگوید که خیلی این ناجور شد،

در اینجا این مطلب یاد آور جمله عیسی می باشد که در ترجمه انجیل لوتری سال 1912 آمده است: نمک نیکو است ولی هرگاه نمک فاسد شد، پس آدم با چه چیزی غذا را نمک بزند؟

کلمه احمق در زبان آلمانی قدیم معانی زیادی دارد  
مثل: بی صدا، ناشنوا، غیر منطقی، بی ادعا و بی قدرت.

**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Admittedly, these salt sayings of Jesus rather cryptically and unexpectedly come at the end of a longer talk by him about the risks and effects of being a disciple, or of being a Christian.

Jesus him-self summarizes what he has to say this way: “Anyone of you who does not renounce all that he has cannot be my disciple”

این جملات عیسی که درباره نمک زده است ،  
تمام سخنان پیرامون ریسک ها و پیامدهای  
مسیحی بودن را خلاصه می کند.

عیسی این سخنان را به شرح زیر خلاصه می  
کند: هر یکی از شماها اگر نتواند از تمام مایملک  
خود چشم بپوشاند، نمی تواند او شاگرد من  
شود.





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

So when Jesus concludes his remarks about salt with the demand, “He who has ears to hear, let him hear”, well, to me that almost sound like: You get three guesses what he means.

In the Sermon on the Mount  
(Matth. 5:13) Jesus solves the riddle and tells us: “You are the salt of the earth.

زمانی که عیسی سخنان خودش را در مورد نمک با این تقاضا به پایان می رساند " هر که گوش شنوا دارد بشنود. ! "، برای من این سخن کمی شبیه به این ضرب المثل می باشد: سه بار شما می توانید حدس بزنید که من در مورد چه کسی صحبت می کنم.  
در موعظه سر کوه (متی 5، 13) عیسی جواب معمای خودش را بازگو می نماید :  
و او شنوندگان خودش را با جمله "شما نمک زمین است"، روبه رو می کند.





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Thus when Jesus uses the image of salt, he is in fact talking about his disciples, all who follow him; he is talking about Christians, about his church.

My fellow Christians! Salt is a chemical compound that is always noticed; you taste it and take note of it.

وقتی که عیسی از واژه نمک استفاده می کند،  
منظور او شاگردانش و پیروانش و  
ما مسیحیان و تمام کلیساها می باشند.

ای عزیزان، نمک یک ترکیب شیمیایی دارد که  
آدم می تواند  
همیشه طعم آن را درک و حس کند و بفهمد .





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

And you know when it is lacking.  
We Christians are the salt of the earth.  
But are we, if people can't take notice of us?

When Christians are surprised and say: I was  
not aware that you're a Christians.  
Well, how can people know?

و زمانی که نباشد آدم می فهمد که آن وجود ندارد.  
ما مسیحیان نمک زمین هستیم.  
زمانی که هیچ کس آن نمک را در ما نمی بیند  
باز هم ما یک مسیحی هستیم؟

وقتی آدم ها با شگفت زدگی چشمانشان را باز می  
کنند و میگویند: آه، شما مسیحی هستید  
من اصلا متوجه آن نشدم؟  
از چه راهی آدم می تواند آن را متوجه شود؟



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

A member of my congregation, who later in life came to faith, was baptized and joined the church once told me, that during the communist times in East Germany it seemed easy to recognize those in class who were known to be convinced Christians: they had greasy hair parted on the side, wore old fashioned clothes, were party poopers and never participated.

شخصی که در زمان قدیم مسیحی شده بود و تعمید گرفته بود و به کلیسا می رفت، به من گفت که در زمان حکومت روسیه که در آلمان شرقی برقرار بود، مسیحیان را از این طریق می شناخت: آنها موهای زیادی داشتند و مدل موهای آنها به صورت فرق از بغل بود و لباس های قدیمی بر تن داشتند. علاوه بر این، آنها علاقه ای به سرگرمی شادی آور نداشتند و نمی خواستند به هر کجا بروند و همکاری انجام دهند.



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

And that did not serve to convince him of the Christian faith.

On the other hand: Salt is a compound that chemists refer to as “dead dogs”.

Those are substances that, in contrast to many other elements that often react with the air, they retain their original structure, like many of the metals.

البته اینها در آن زمان برا او زیاد قانع کننده نبود.

از سوی دیگر: نمک یکی از عناصری است که متخصصان شیمی آن را " مواد پایدار " می نامند

به این معنی است که عناصری وجود دارند که برخلاف نمک با هوا واکنش نشان می دهند. و با بسیاری از فلزات اکسیده شده و ترکیب خودشان را از دست می دهند



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Not to participate with everyone in everything, to keep course with Jesus, to maintain one's personal position – well, that could indeed be considered a “salty” lifestyle, and in the proper proportion could show how Christians can be of influence in the world. Before German unification, around the end of the eighties, this particular member of my church looked at Christians, who did not participate with everyone in every-thing, with totally different eyes. Even though they parted their hair.

آنها در همه امور همکاری نمی کنند. ساختار خود را در مسیحیت حفظ می کنند, که این امر برای مسیحیان خیلی مهم است. که این یک اثر و عمل مثبتی است که مسیحیان در جهان دارند.

در زمانهای قدیم در آلمان ، در سالهای 1980 این عضو کلیسای ما مسیحیانی که با دیگران همکای نمی کردند و یا حتی ظاهری متفاوت داشتند باز هم آنها را با یک چشمی دیگر نگاه نکرد.





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

What no one dares, that you should dare.  
What no one says, that you should say.  
What no one thinks, you dare to think.  
What no one begins, that you should finish.  
When no one says yes, then you say yes.  
When no one says no, then you say no.  
When everyone doubts, then dare to believe.  
When everyone joins in, do stand aside.  
When everyone praises, offer concerns.  
When everyone scoffs, don't you scoff.  
When everyone is skimpy, dare to give.  
Where everything is dark, turn on the light.

جایی که کسی جرأت ندارد ، شما باید جرأت داشته باشید  
جایی که کسی نمی گوید، شما باید بگوئید  
جایی که کسی فکر نمی کند جرأت فکر کردن داشته باشید  
کسی که شروع نمی کند، شما باید آن را شروع کنید.  
اگر هیچ کسی بله نگوید ، شما باید بله بگوئید.  
اگر هیچ کس نه می گوید، شما باید نه بگوئید.  
وقتی تمام انسان شک داشتند، شما جرأت باور داشته  
باشید.  
وقتی همه باهم کار می کنند، شما اقدامی نکنید. جایی که  
همه ستایش می کنند، شما اندیشه کنید  
جایی که مسخره می کنند شما مسخره نکنید  
جایی که همه خسیس هستند جرأت به هدیه دادن داشته  
باشد زمانی که همه جا تاریک است، نور تولید کن.

**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Salt of the earth!

My Brothers and Sisters! There have always been those that objected to Jesus' comparison with the salt and said it was illogical. They said there was obviously no salt that could not salt, that salt could not lose its characteristic of being salty.

Chemically that is of course true.

نمک جهان باشید!

برادران و خواهران، ادم به عیسی این را همیشه ایراد می گیرد که مثال نمک او بی منطق می باشد، زیرا این امر طبیعی می باشد که هیچ نمکی وجود ندارد که نتواند مزه نمک نداشته باشد و نمک نمی تواند آن قدرت نمک بودن خود را از دست بدهد البته از نظر علم شیمی این امر درست است.







**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

But that is precisely what Jesus is trying to say: He who believes in me and is baptized, he is salt of the earth. Period.

He cannot be not salt.

That's real chemistry.

But if no one notices that you are my followers, then, in fact salt has become dull.

Yes, dumb, unreasonable and powerless

اما این دقیقا همان چیزی است که عیسی می خواهد بگوید: هر کسی که به من ایمان دارد و غسل تعمید می گیرد، او نمک این جهان است. و او نمی تواند چیزی بیشتر از یک نمک باشد. بنابراین علم شیمی هم درست است.

اما اگر کسی متوجه نشود که شما پیروان من هستید

این نمک خاصیت خودش را از دست می دهد. یعنی: بی صدایی، نشنیدنی، غیر منطقی، بی مایه و بی قدرت.



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

When you don't speak up and raise your voices when that is necessary.

When you, like deaf people, refuse to listen when it would be important to listen attentively to what is being said in the world and how people speak.

When you altogether too easily pretend not to be of the world, but forget that you are still in the world.

اگر در زمان نیاز شما صحبت نکنید و صدای خود را به همه جا نرسانید، اگر شما گوش خودتان را بگیرید و اگر شما در زمانی که باید گوش فرا دهید و باید بدانید که چه و چگونه در این دنیا باید سخن گفت. اگر شما خودتان را در این دنیا ابله فرض کنید و فکر کنید که به این دنیا تعلق ندارید در صورتی که در این دنیا زندگی می کنید



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Friendliness is surely a Christian virtue.  
But there is also such a thing that merely  
seems to be Christian.

That is a mere convenient friendliness that  
attempts to avoid all conflict and refuses to  
show other people that “saltiness” that at  
times can be necessary in our dealings with  
other people.

The Apostle Paul wrote to the Colossians:  
“Let your speech always be gracious,  
seasoned with salt.”

دوستان، ای عزیزان، این همان فضیلت یک  
مسیحی است

ولی در عمل فقط یک چهره دوستاشتی از  
مسیحیان باقی می ماند که برخی اوقات در میان  
انسان های دیگر بعضی وقت ها گزنده هم می  
باشد .

بنابراین پولس رسول نیز به کولسیان (4: 6) می  
نویسد: سخن شما همیشه باید در بین افراد  
مهربان و ان نمک مسیحیت را داشته باشد





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

And the love of peace surely is a Christian virtue.

But there is the kind of peaceful-ness that seeks to steer clear of anything, retaining your clear conscience at the expense of loving your neighbour.

Love for the weak makes protection and strong support for them necessary.

محبت آرامش بخش مطمئنا یک فضیلت مسیحی است.  
آما یک آرامش وجود دارد که از همه آفات در امان می ماند تا در وجدان خود در راحتی بماند که این امر بر دوش دیگران می افتد.  
محبتی برای ضعفا که نیاز به نیرو و محافظت دارند.



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

In the Gospel of Mark Jesus tells us: “Have salt in your-selves and be at peace withy one another.”

My Friends! Another bit of chemistry at the end, even though I personally always thought that subject to be horrible and useless:

From Jesus himself we heard that we are the salt of the earth.

We did not make us so, and we have no saltiness of our own. So what is the source?

و اینگونه عیسی در انجیل مرقس می گوید:  
آرامش با یکدیگر داشته باشید و نمک من در  
نزد شما برقرار باشد.  
ای عزیزان ، در انتها کمی از علم شیمی برای شما  
می گویم:  
برای من این سخن همیشه منجر کننده می  
باشد. اگر این نکته را بشنویم:  
ما از عیسی شنیدیم که ما نمک زمین هستیم.  
ما خودمان این نمک را از خود نداریم . پس ما  
این را از کجا داریم؟



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

It is singly and only Jesus Christ.  
Salt is – to put it in layman’s terms – a combination of the noble element Sodium and the poisonous, stinky element Chlorine.  
Only when chlorine is combined with sodium do we get salt.  
Without the relationship with Christ we human beings are – as Luther has said – a “poor, stinking bag of maggots”.

این را ما کاملاً و تنها از  
عیسی مسیح دریافت می کنیم  
نمک ، به نوعی نامشخص - یک رابطه ای  
به عنصر سدیم دارد و همچنین به  
عنصر سمی کلر هم ربط پیدا می کند  
و نمک از ارتباط  
کلر و سدیم ساخته شده است.  
ما انسان ها بدون ارتباط با عیسی مسیح،  
همانطور که لوثر گفت، "انسان های ضعیف و  
درمانده هستیم.



**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

Poisoned by sin, poisonous for us and the world.

But in relationship with Christ, he in us and we in him, constantly and repeatedly connected through his word and strengthened by receiving his Body and Blood, then we are and can be the salt of the earth.

Who would have known, chemistry is not that useless after all.

ما از طریق گناه مسموم می شویم و بر روی  
خود و دیگران  
و بر کل جهان تاثیر می گذاریم  
اما ما در زمان ارتباط با مسیح، او در ما و ما در  
او، با کلمه او همیشه متصل هستیم  
ما همچنین با بدن و خون عیسی تقویت می  
شویم ،  
و ما نمک جهان می شویم و می توانیم همانطور  
بمانیم.  
ببینید! شیمی خیلی هم بی فایده نیست





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

May this 9th Lutheran Assembly here in beautiful Erfurt not only connect us with one another, but above all have our relationship with Jesus Christ strengthened as we listen to his word.

May there be a lot of friendliness emanating from this assembly, but always spiced with salt.

بنابراین اجازه بدهید در این نهمین روز از  
روزهای لوتری که  
هستیم نه تنها فقط با Erfurt در شهر زیبا  
یکدیگر در ارتباط باشیم بلکه با کلام او ما  
خودمان را تقویت بکنیم و با هم باشیم  
در این روزهای مبارک صمیمیت از همه جا  
نمایان می شود ولی همه اینها با نمک طعم  
دهنده عیسی.







**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

May we experience great peace and take that back into our congregations, and to those places where we live and to the people we live with.

As salt of the earth.

Amen.

آرامش زیاد را ما دوست داریم که در بین کلیسای  
ما و در بین انسانهای دیگر و با خانواده خودمان  
تجربه کنیم

ولی همه اینها به عنوان نمکی برای این دنیا.

آمین





**Predigt** Propst Gert Kelter, Görlitz

And may the peace of God, which is higher than all understanding, keep your hearts and minds in Christ Jesus unto life everlasting.

Amen.

آرامش خداوند که بالاتر از عالم قرار دارد که  
دانای عالم است، دلها و روح شما را در عیسی  
مسیح تا ابد در زندگی شما نگاه دارد.

آمین

